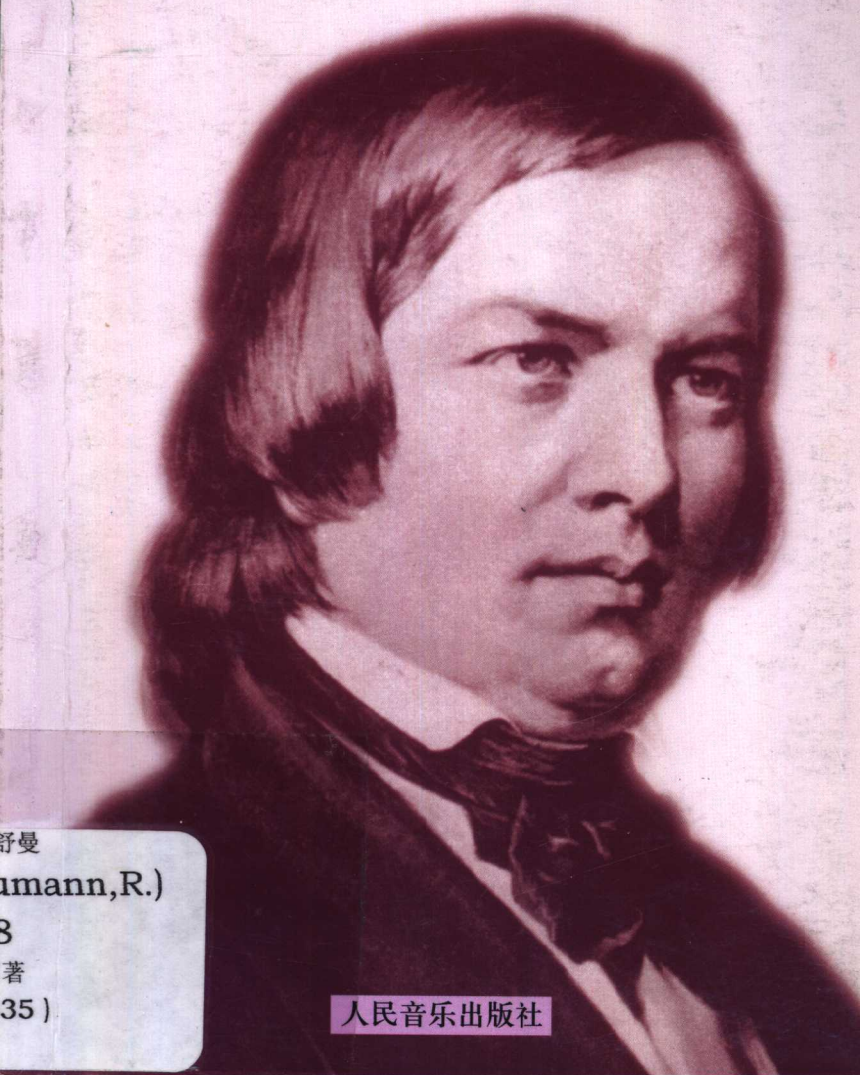


罗沃尔特音乐家传记丛书

# 罗伯特·舒曼

[德] 巴巴拉·迈尔 / 著



舒曼  
(Schumann, R.)

3

著

(35)

人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

# 罗伯特·舒曼

〔德〕巴巴拉·迈尔 / 著

杜新华 / 译



人民音乐出版社

188335

图书在版编目 (CIP) 数据

罗伯特·舒曼 / (德) 迈尔著 ; 杜新华译 . — 北京 :  
人民音乐出版社, 2004. 10

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-02927-X

I. 罗… II. ①迈… ②杜… III. 舒曼, R. A.  
(1810~1856) - 传记 IV. K835.165.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 056644 号

责任编辑: 姜 群

著作权合同登记

图字: 01-2001-2609 号

Robert Schumann

Originally Published in the series “rowohlts monographien”  
under the title. Robert Schumann

Copyright © 1995 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,  
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1995 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)

E-mail: [copyright@rymusic.com.cn](mailto:copyright@rymusic.com.cn)

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 7.25 印张

2004 年 10 月北京第 1 版 2004 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 10.10 元

**版权所有 翻版必究**

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题  
请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

## 序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几经几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的同时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原則不變，書的排版做到圖文並茂的努力沒變，非但如此，新版還換上了許多彩圖。

羅沃爾特出版社物色的撰稿人，都是對撰稿對象、相關領域及有關問題有深入研究並做出卓越成績的專家，這可以從叢書編輯部為每個作者所寫的介绍中看出。有的撰稿人還是相應研究領域中的權威，比如《瓦格納》的撰寫人漢斯·邁耶先生就是世界瓦格納研究權威之一。因為在文學和音樂方面的淵博學識和突出成就，而且為新中國培養了第一批日耳曼語文學學者，漢斯·邁耶先生被北京大學授予名譽教授稱號。

羅沃爾特出版社組織了一大批專家學者為“羅沃爾特名人傳記叢書”各科的單行本撰稿，使通俗性的小冊子具有很高的學術水平，這也是值得我國出版界和各學科的專家學者，特別是音樂學科中的專家學者效法的。上述特點和做法，保證了“羅沃爾特音樂家傳記叢書”的科學性，值得贊揚和推薦。

我們認為這套叢書還有另外兩個特點值得指出。

一是叢書的單行本在不斷更新。以莫扎特、貝多芬、肖邦為例，單行本已更換成全新的版本，新版由新的撰稿人寫出。通過比較，我們注意到新版的觀點和材料因學術界對這幾個音樂家的研究有新的進展和新的成果而與舊版有所不同，一般說新版拋棄了作者認為是陳舊的觀點，從新的視角來觀察問題，補充新的材料。這種做法和我國的“與時俱進”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余



翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京





罗伯特·舒曼出生的房子，版画，阿尔弗雷德·克劳瑟作，1860年左右。

## 目 录

生平 .....	( 1 )
大卫同盟 .....	( 35 )
书信中的生活 .....	( 63 )
歌曲、交响曲和四重奏 .....	( 96 )
陌生的人们 .....	(133)
“群山围绕着我失明的眼睛回旋盘绕” .....	(161)
缩写说明 .....	(186)
注释 .....	(187)
作品表 .....	(194)
年表 .....	(203)
对罗伯特·舒曼的评论 .....	(207)
作者简介 .....	(210)
图片来源 .....	(211)
参考书目 .....	(212)

## 生 平

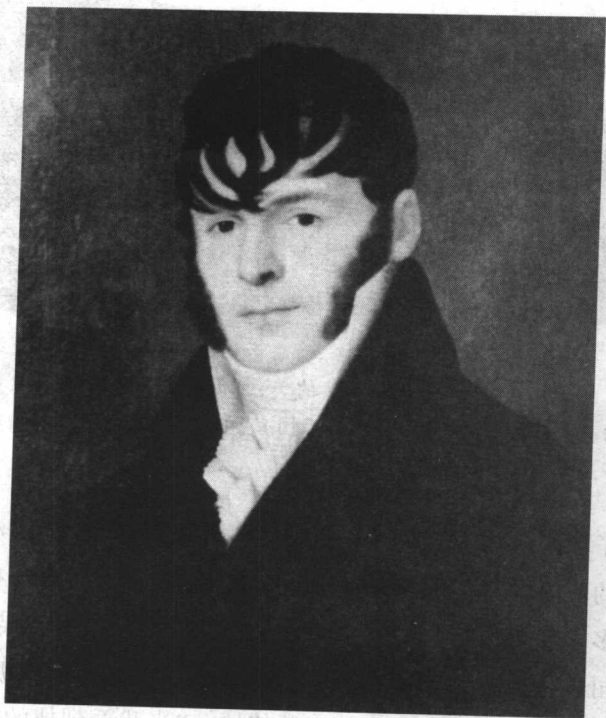
1854年的玫瑰星期一\*，在瓢泼大雨中，一个男人穿着绣花睡衣，走上杜塞尔多夫的莱茵古桥。混在许多戴面具的人当中，他并不显眼，直到他从桥上纵身跳入河中，才惊动了几个船夫。他们把他救上岸，但他不肯说话，人们不知该把他送到何处去。终于，过路的人认出了这个浑身湿透、发抖的人是音乐指导舒曼，这才把他送回家。在他的后面跟着一群化了装的人鼓噪着，他用双手捂着脸，仿佛是他诸多面具中的最后一个，那是他从小玩到大的面具，是他在创作、谱曲时所戴着的面具，是他在后面寻找保护的面具。在这个三年半前盛大欢迎他的城市里，这个产生了《莱茵交响曲》的城市里，他的确做到了他梦想中的事情。

“我梦见自己溺死于莱茵河中”——早在1829年，这句话便写在了他1827年初开始写的日记里(T1, 51)。他被一个问题所困扰，这个问题就是“我是谁？”他曾写下这样一句话：“我到底是谁，我自己也不清楚。”

---

\* 即四旬斋前的星期一，大斋期(指复活节前四十天)前的星期一，是狂欢节的第二天。——译注

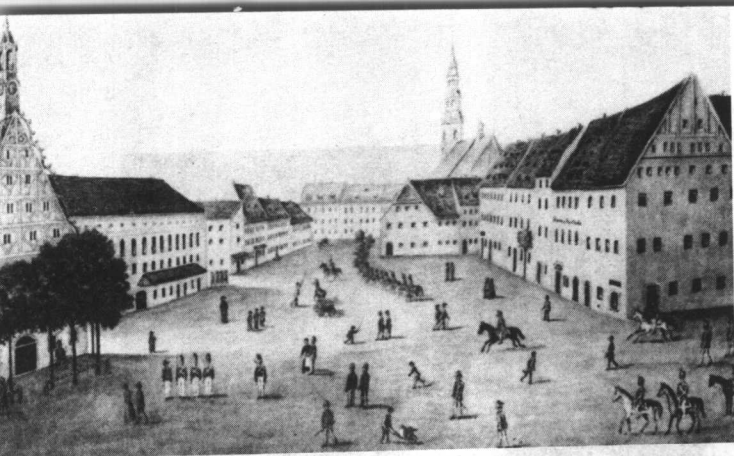
(T1,30)他很早就开始探寻这个问题的答案。当他还是个15岁的男孩时候,他写了一篇不能算是很温和的自传,在1827年复活节由旧日记中的节选编撰的《青年罪恶的本质或一个可怜的大学生正确和错误的意见及想法》中,也都是在努力地分析自己,尝试着寻找“是你非你”这个问题的答案(T1,75,23)。在舒曼由于母亲患伤寒而不得不离开家两年半的日子里,他便体会到他“跟别的孩子不一样”(Q10),后来进了小学,这种与众不同的感觉更加强烈,同学们把他看成未来的作家而佩服他,他给自己所封的各种头衔也清晰地表明了这一点。显而易见,他对于伟业有着一种还不确定的向往:要成为一个“大人物”。他在学校里的一个朋友说,“他有一种绝对的自信,将来会成为一个名人——在哪一方面有名还不能确定,但不管怎么说,一定会出名。”<sup>1</sup>。他把名誉看作是一种必然的东西,这大概跟他父亲在作《各民族与时代著名人物肖像》时要他写一些小的传记文章有关,14岁的他为“肖像”写了许多文章。父亲奥古斯特·舒曼,一个贫苦的教士之子,很早就为自己真正的兴趣——对文学的热爱、创作、科学——与现实之间的矛盾而苦恼。他14岁开始学习做买卖,并且一直坚持自修,后来终于进入莱比锡大学,成了人文学系的一名学生,但由于他节省下来的钱不足支付学费,不得不中途辍学。他写过长篇小说,做过翻译,写过各种不同类型的文章,开过书店。1870年,他在茨维考



奥古斯特·舒曼，油画，雷伯莱希特·格莱泽作，1810年。“父亲和让·保尔\*及拿破仑的像镶在金框里，挂在我的书桌前，”18岁的罗伯特·舒曼在给母亲的信中写道。(JB28)

与兄弟经营自己的“舒曼兄弟”出版社，成为一个“体面的市民和书商”。——在儿子罗伯特的受洗记录上，他这样写道——在与战争、瘟疫的艰难奋斗中消磨了他的健康，他一直疾病缠身，53岁死于肺结核。他给妻

\* 让·保尔(1763—1825)，德国著名作家。——译注



茨维考市场广场。水彩画，布鲁诺·普雷莫作，1813年。茨维考的风景展示了“那么多自然的美，可以把它叫作一个很像样的公园，”舒曼的父亲在《萨克森国家、邮务及报纸百科全书》中写道。(Q9)

子和四个孩子留下了一小笔财产，六万塔勒，年龄最小的罗伯特分得其中的 10323 塔勒。奥古斯特·舒曼是很多文集的出版者，他创办了一份周刊，翻译过瓦尔特·司各特和拜伦的作品，出版了很多外国作品的袖珍版，以此促进了大众文化的广泛传播。“当我看到他的时候，他总是在工作，”罗伯特的中学同学埃米尔·弗莱齐希这样说。<sup>2</sup> 他于 1817 年买下来的官府街（今日的国民街）上的房子里有一个私人图书馆，囊括“世界上所有古典文学的瑰宝”。<sup>3</sup> 这个文静内向的人尤其钟爱他的幼子罗伯特，每天饭后都凝神倾听他在特别为他购置的三角钢琴上演奏，并且——尽管是徒劳的——教他著名的卡尔·玛利亚·冯·韦伯的作品。后来，罗伯特写道：“我享受的教育是最细致的，最富有爱心的。”<sup>4</sup> 成年



以后,他读了“伟大的父亲”(T1,165)的日记和书信,在他心目中,父亲是一个优秀的人,一个有学问的人,而母亲则通常是处理日常生活的。在有些地方,他与父亲很相似:兴趣的广泛,勤奋和组织能力,以及与艺术共生、为艺术而生的决心。

对于母亲克里斯蒂娜·舒曼而言,生于1810年6月8日的小儿子也是与其他孩子不同的(Q15),是她的“心肝宝贝”。就说在音乐方面,他能从师于茨维考管风琴演奏家约翰·戈特弗里德·昆奇学习了七年钢琴,便是母亲的功劳。舒曼觉得母亲是严格的道德权威,至少符合一个市民的生活方式:勤勤恳恳,守秩序,有节制,必须从事一项有用的、体面的职业。他经常发现,他在上大学时写给母亲的信中,往往要说些谎话掩饰一些事情,而母亲一再地——也许是通过她的悲伤——消除了他内心的负疚感。从他做的恐慌的梦(JB174,232)和严厉的自责可以看出,他一次又一次地下决心,“要在道德方面有所改善”(T1,24)。

罗伯特·舒曼的三个兄长后来都成了书商或是出版商。在患有严重抑郁症的姐姐埃米莉于29岁自杀后不久,他们的父亲也去世了。此后,茨维考的一个布料商兼铁器商戈洛普·鲁得尔成为罗伯特的监护人,掌管这个家庭中年龄最小的成员的钱财事宜。在茨维考多恩纳博士高质量的私立学校里,罗伯特·舒曼学习了七年的拉丁语,从二年级起又学习希腊语和法语。1820年